

SCHICKSALS LIED

CHANT DU DESTIN. von SONG OF FATE.

Friedrich Hölderlin

(Traduction française par Amédée Boutarel.)

für
Chor und Orchester

von
JOHANNES BRAHMS.

OP. 54.

Neue Ausgabe.

Partitur,	<u>Mk 4.50 n.</u> sh 6/— n.	Clavier-Auszug für Piano zu 4 Händen, ..	<u>Mk 3.—</u> sh 6/—
Clavier-Auszug, ..	<u>Mk 3.— n.</u> sh 4/— n.	Clavier-Auszug für Pianosolo,	<u>Mk 1.50 n.</u> sh 2/— n.
Orchesterstimmen,			<u>Mk 2.50</u> sh 7/6 n.
(Viol. I. <u>50 Pfg.</u> — Viol. II, Viola, Vello, Basso:	<u>sh 2/6</u>		<u>50 Pfg.</u> sh 1/6
Chorstimmen, (jede <u>80 Pfg.</u> —	<u>sh 2/6</u>		<u>Mk 3.20</u> sh 6/6

Aufführungsrecht vorbehalten.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

von
N. SIMROCK, G.m.b.H. in BERLIN.

Copyright for the British Empire by ALFRED LENGNICK,
58, Berners Street,
LONDON, W.

1892.

18.

Schicksalslied.

Ihr wandelt droben im Licht
 Auf weichem Boden, selige Genien!
 Glänzende Götterlüfte
 Rühren Euch leicht,
 Wie die Finger der Künstlerin
 Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende
 Säugling, athmen die Himmlischen;
 Keusch bewahrt
 In bescheidner Knospe
 Blühet ewig
 Ihnen der Geist,
 Und die seligen Augen
 Blicken in stiller,
 Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben
 Auf keiner Stätte zu ruh'n;
 Es schwinden, es fallen
 Die leidenden Menschen
 Blindlings von einer
 Stunde zur andern,
 Wie Wasser von Klippe
 Zu Klippe geworfen,
 Jahrlang in's Ungewisse hinab.

Chant du Destin.

*Vous, qu'environne l'air bleu, Génies
 emportés sur ses flots d'azur, l'or;
 ruisselant des astres, touche vos fronts.*

*Tel, l'artiste, d'un doigt léger, touche
 la harpe, et, des cordes qu'éveille son
 art divin, sortent des gerbes d'accords
 purs.*

*Libres comme l'enfant qui sommeille,
 subtils esprits de l'air vous flottez
 sur la plaine odorante, quand, pour
 vous, s'exhale l'âme des fleurs; et,
 pour vous, se réveille, calme et sereine,
 l'Âme éternelle.*

*Pour nous, point de trêve, jamais
 de calme repos. Ils passent, ils
 meurent, les hommes en proie aux
 souffrances, hâves, tristes, sombres,
 aveugles toute leur vie. C'est comme
 l'eau, qui, de roche en roche, se brise,
 tombe, et trouve un gouffre sans
 fond.*

Song of Fate.

*Ye tread on pathways of light, thro'
 fields of azure, spirits beyond the skies.
 Soft balmy breezes lightly fan your
 white robes, like the fingers, that wake
 the harp's blest and benign inspiration.*

*Free from Fate, like a babe in its
 slumber, the heavenly spirits breathe;
 in their hearts, like the rosebud enfolded,
 burns the flame divine for ever enshrin'd.
 And their vision celestial gazes serene
 on light everlasting. But we have been
 fated to find on earth no repose.
 They vanish, they faller, our
 suffering, sorrowing brothers; blindfold,
 from hour to hour, they are driven,
 like water is dash'd 'gainst the rocks
 by the tempest; darkly the Unknown
 lures us below.*

Schicksalslied.

Chant du Destin.

Song of Fate.

(Fr. Hölderlin.)

Langsam und sehnsuchtsvoll.
Lentement et avec beaucoup de sentiment.
Slow. and with an expression of longing.

Johannes Brahms, Op.54.

PIANO.

Viol. con sord.
p espressivo legato

dolce pp

f

dim.

espress.

p

SOPRANO.

B

ALTO. *dolce*

TENORE.

BASSO.

Ihr wan - delt dro - - ben im
 Vous, qu'en - vi - ron - - ne l'air
 Ye tread on path - ways of

dim. *p dolce*

Fl.

Licht auf wei - chem Bo - den, se - li - ge Ge - ni -
 bleu, Gé - ni - es em - por - - tés dans un flot d'a -
 light, thro' fields of a - zure, spi - rits be - yond the

p sempre e dolce

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li - ge Ge - ni -
 Vous, qu'en - vi - ron - ne l'air bleu, Gé - ni - es em - por - tés dans un flot d'a -
 Ye tread on path - ways of light, thro' fields of a - zure, spi - rits bey-ond the

p sempre e dolce

en. Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li - ge Ge - ni -
 zur, Vous, qu'en - vi - ron - ne l'air bleu, Gé - ni - es em - por - tés dans un flot d'a -
 skies. Ye tread on path - ways of light, thro' fields of a - zure, spi - rits bey-ond the

p sempre e dolce

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li - ge Ge - ni -
 Vous, qu'en - vi - ron - ne l'air bleu, Gé - ni - es em - por - tés dans un flot d'a -
 Ye tread on path - ways of light, thro' fields of a - zure, spi - rits bey-ond the

p sempre e dolce

Ihr wan-delt dro - ben im Licht auf wei-chem Bo-den, se - li - ge Ge - ni -
 Vous, qu'en - vi - ron - ne l'air bleu, Gé - ni - es em - por - tés dans un flot d'a -
 Ye tread on path - ways of light, thro' fields of a - zure, spi - rits bey-ond the

Viol.

C molto p

en. Glän - zen - de Göt - ter - lüf - te rüh - ren Euch
 zur, Lör, ruis - se - lant des as - tres, tou - che vos
 skies. Soft bal - my bree - zes light - ly fan - your white

molto p

en. Glän - zen - de Göt - ter - lüf - te rüh - ren Euch
 zur, Lör, ruis - se - lant des as - tres, tou - che vos
 skies. Soft bal - my bree - zes light - ly fan - your white

molto p

en. Glän - zen - de Göt - ter - lüf - te rüh - ren Euch
 zur, Lör, ruis - se - lant des as - tres, tou - che vos
 skies. Soft bal - my bree - zes light - ly fan - your white

molto p

en. Glän - zen - de Göt - ter - lüf - te rüh - ren Euch
 zur, Lör, ruis - se - lant des as - tres, tou - che vos
 skies. Soft bal - my bree - zes light - ly fan - your white

Fl.

pp *p dolce* Pos.

leicht, fronts, robes rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes glän - zen - de Göt - ter - lüf - te *Lor, qui des cieux sur nous ruis -* soft bal - my bree - zes light - ly

leicht, fronts, robes rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes Göt - ter - lüf - te *Lor qui ruis -* bree - zes

leicht, fronts, robes rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes glän - zen - de Göt - ter - lüf - te *Lor, qui des cieux ruis -* soft bal - my bree - zes

leicht, fronts, robes rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes Göt - ter - lüf - te *Lor des cieux ruis -* bal - my bree - zes

Fl. *Pos.*

D *p*

rüh - ren, *sel - le,* fan - ge, rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes, wie die Fin - ger der *Tel, l'ar - tis - te, d'un* like the fin - gers that *p*

lüf - te *sel - le,* fan - ge, rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes, wie die Fin - ger der *Tel, l'ar - tis - te, d'un* like the fin - gers that *p*

lüf - te *sel - le,* fan - ge, rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes, wie die Fin - ger der *Tel, l'ar - tis - te, d'un* like the fin - gers that *p*

rüh - ren, *sel - le,* fan - ge, rüh - ren Euch leicht, *lou - che vos fronts.* fan your white robes, wie die Fin - ger der *Tel, l'ar - tis - te, d'un* like the fin - gers that *p*

p *Bläser.* *Viol. p dolce*

cresc.

Künst - le - rin hei - - - li - ge Sai - ten, wie die Fin - ger, wie die
doigt le - ger, tou - - - che la har - pe, Et, des cor - des quand s'é -
 wake the harp's blest in - spi - ra - tion like the fin - gers, like the

cresc.

Künst - le - rin hei - - li - ge Sai - ten, wie die Fin - - ger, die
doigt le - ger, tou - - che la har - pe, Et, des cor - - des qu'é -
 wake the harp's blest in - spi - ra - tion like the fin - - gers, the

cresc.

poco a poco

f dim. p

Fin - ger der Künst - le - rin hei - li - ge, hei - li - ge Sai - - -
veil - le son art di - vin, sor - tent des ger - bes d'ac - cords
 fin - gers that wake the harp's blest and be - nign in - spi - ra - - -

f dim. p

Fin - - ger der Künst - le - rin hei - - - li - ge Sai - - -
veil - le son art di - vin, sort un ac - cord
 fin - gers that wake the harp's blest in - spi - ra - - -

f dim. p

Fin - - ger der Künst - le - rin hei - li - ge, hei - li - ge Sai - - -
veil - le son art di - vin, sor - tent des ger - bes d'ac - cords
 fin - gers that wake the harp's blest and be - nign in - spi - ra - - -

f dim. p

Fin - - ger der Künst - le - rin hei - - - li - ge Sai - - -
veil - le son art di - vin, sort un ac - cord
 fin - gers that wake the harp's blest in - spi - ra - - -

cresc. cresc. f dim. p

ten.
pur.
tion.

p dolce
Schick - sal - los wie der

ten.
pur.
tion.

p dolce
Li - bres, com - me l'en -

ten.
pur.
tion.

p dolce
Free from Fate like a

ten.
pur.
tion.

p dolce
Schicksal - los wie der

Fl.

p dolce
Cor.

p
Pos.

schla - fen - de Säug - - ling ath - men die Himn - li - schen.

fant qui som - meil - - le, sub - tils es - prits de l'air,

babe in its slum - ber, the heav'ly spi - rits breathe;

schla - fen - de Säug - - ling ath - men die Himnli - schen.

pp

E

p

Keusch be-wahrt in be-schei - de-ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih-nen der
 Vous *flot - tez sur la plai - ne-o-do - ran - te, quand, pour vous, s'ex - ha - le l'â-me des*
 In their hearts like the rose - bud en - fol - ded, burns the flame di - vine for e-ver en-

p

Keusch be-wahrt in be-schei - de-ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih-nen der
 Vous *flot - tez sur la plai - ne-o-do - ran - te, quand, pour vous, s'ex - ha - le l'â-me des*
 In their hearts like the rose - bud en - fol - ded, burns the flame di - vine for e-ver en-

p

Keusch be-wahrt in be-schei - de-ner Knos - pe blü - het e - - - wig ih-nen der
 Vous *flot - tez sur la plai - ne-o-do - ran - te, quand s'ex - ha - - - le l'â-me des*
 In their hearts like the rose - bud en - fol - ded, burns the flame — for e-ver en-

pp

Keusch be-wahrt in be-schei - de-ner Knos - pe blü - het e - wig, e - wig ih nen der
 Vous *flot - tez sur la plai - ne-o-do - ran - te, quand, pour vous, s'ex - ha - le l'â-me des*
 In their hearts like the rose - bud en - fol - ded, burns the flame di - vine for e-ver en-

Ob.

p

Fl.

p

Geist.
fleurs.
 shrin'd.

p

Geist.
fleurs.
 shrin'd.

p

Geist.
fleurs.
 shrin'd.

p

Und die -
Et, pour
 And their

Fl. Cor.

p

p *dim.*

Und die se - li - gen Au - - gen bli - cken in stil - - - - ler,
Et, pour tous se ré - vè - - le, cal - me et se - rei - - - - ne,
 And their vi - sion ce - les - - tial ga - zes se - rene on

p *dim.*

Und die se - - - li - gen Au - - gen bli - cken in
Et, pour tous se ré - - vè - - le l'A - me, oui.
 And their vi - - - sion ce - - - les - - tial ga - zes on

p *dim.*

se - - - li - gen Au - gen bli - cken in stil - - - - ler,
tous se ré - - vè - le, cal - me et se - rei - - - - ne,
 vi - - - sion ce - - - les - tial ga - zes se - rene on *dim.*

p *dim.*

Die se - li - gen Au - gen bli - cken in stil - - - - ler,
Pour tous se ré - vè - le, cal - me et se - rei - - - - ne,
 Their vi - sion ce - les - tial ga - zes se - rene on

p *pp*

e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken in stil - ler, e - wi - ger
l'A - - me é - ter - nel - le. l'A - me é - ter - nel - le, l'A - me é - ter -
 light e - ver - las - ting, ga - zes se - rene on light e - ver -

p *pp*

e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger
l'A - - me é - ter - nel - le. l'A - me, l'A - me, oui l'A - me é - ter -
 light e - ver - las - ting, ga - zes, ga - zes on light e - ver -

p *pp*

e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger
l'A - - me é - ter - nel - le. l'A - me, l'A - me, oui l'A - me é - ter -
 light e - ver - las - ting, ga - zes, ga - zes on light e - ver -

p *pp*

e - - wi - ger Klar - heit, bli - cken, bli - cken in e - wi - ger
l'A - - me é - ter - nel - le. l'A - me, l'A - me, oui l'A - me é - ter -
 light e - ver - las - ting, ga - zes, ga - zes on light e - ver -

pp *dim.*

Klar - - - heit.
 mel - - - le.
 las - - - ting.
 Klar - - - heit.

Viol.
 dim.

pp
 Fl.
 Tromb.
 pp

Allegro.
 f
 Tromb.

Doch uns ist ge - ge - - - ben, auf kei - ner
 Pour nous, point de tré - - - re, ja - mais de
 But we have been fa - - - ted to find on
 Doch uns ist ge - ge - - - ben, auf kei - ner

Stät - - - te zu ruh'n es schwin - - -
cal - - - me re - pose, ils pas - - -
 earth no re - pose. They va - - -
 Stät - - - te zu ruh'n es schwin - - -

den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,
sent, ils men - - - rent, les hom - - - mes en
 nish, they fal - - - ter, our suf - - - fe - - ring,
 den, es fal - - - len die lei - - - den - - den,

lei - - - den-den Men - - - schen blind - - - lings,
proie - - - aux souff - - - res, hi - - - res
 sor - - - rowing bro - - - thers; blind - - - fold,
 lei - - - den-den Men - - - schen blind - - - lings,

blind - - - lings von ei - - ner Stun-de zur an - - - dern,
 tris - - - tes, a - - - reu - - - gles tou - - - te leur ri - - - e,
 blind - - - fold, from hour to hour they are dri - - - ven,
 blind - - - lings von ei - - ner Stun-de zur an - - - dern,

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a B-flat major key with a common time signature. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with some grace notes and a bass line in the left hand. The lyrics are in German and English, describing a state of blindness and being driven.

blind - - - lings von ei - - ner Stun-de zur an - - - dern, wie
 tris - - - tes, a - - - reu - - - gles tou - - - te leur ri - - - e. C'est
 blind - - - fold, from hour to hour they are dri - - - ven, like
 blind - - - lings von ei - - ner Stun-de zur an - - - dern, wie

The second system continues the musical piece. It includes four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics conclude with the word 'wie' (like) in both German and English. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the final measure of the right hand.

F

Was - - ser von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -

l'eau qui, de ro - - che en ro - - che, se

wa - ter is dash'd 'gainst the rocks by the

Was - - ser von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -

wor - - fen, Jahr - - - - lang in's Un - - -

bri - - se, tom - - - - be et trou - - -

tem - - pest, dark - - - - ly the Un - - -

wor - - fen, Jahr - - - - lang in's Un - - -

ge - - wis - - se hin - ab, *f* *p*
re un gouf - - fie - sans fond. *f* *p*
 known: lures us be low *f* *p*
 ge - - wis - - se hin - ab, *f* *p*
 in's *p*
 Et *p*
 the *p*
 in's *p*

pp *cresc.* *ff* *p*

Un - - ge - - wis - - se hin - - ab. *G*
tron - - re un gouf - - fie sans fond.
 Un - - known lures us be - - low.
 Un - - ge - - wis - - se hin - ab.
tron - - re un gouf - - fie sans fond.
 Un - - known lures us be - low.

pp *p*

dim.

pp *sempre pp*

H

p espress.

Doch uns, ist ge - ge - ben, auf
 Pour nous, point de trê - - re, ja -
 But we have been fa - - ted to

p espress.

Doeh uns, ist ge - ge - - ben auf kei - ner
 Pour nous, point de trê - - re, ja - mais, ja -
 But we have been fa - - ted to find on

p

p *dim.* *pp*

auf kei - - ner Stät - - te zu
 ja - mais de cal - - me re -
 To find on earth no re -

p *dim.* *pp*

auf kei - - ner Stät - - te zu
 ja - mais de cal - - me re -
 To find on earth no re

dim. *pp*

kei - - ner, kei - - ner Stät - - te zu
 mais, ja - - mais de cal - - me re -
 earth, on earth, on earth no re -

dim. *pp*

kei - - ner, kei - - ner Stät - - te zu
 mais, ja - - mais de cal - - me re -
 earth, on earth, on earth no re -

pp *pp*

ruh'n, zu ruh'n. *pp*

pos, ja - mais! *pp*

pose, re - pose. *pp*

ruh'n, zu ruh'n. *pp*

ppp

I

p espress.

Doch uns ist ge - ge - - ben auf kei - ner Stät - te zu ruh'n,
Hé - las, point de trê - - re, ja - mais de cal - me re - pos.
 But we have been fa - - ted to find on earth no re pose,

p espress.

Doch uns, ist ge - ge - - - - ben, doch
Hé - las, point de trê - - - re, hé
 But we have been fa - - - - ted, but

p

Doch uns
Hé - las,
 But we

Fl.

Ob.
p

cresc. *f* *espress.*

Doch uns, — doch uns — ist ge - ge - ben, uns — ist ge -
Hé - las, — *hé - las,* — *point de trê - re,* *l'â - - ve - bri -*
 But we, — but we — have been fa - ted, we — have been

cresc.

doch uns, — uns — ist ge - ge - ben, uns — ist ge -
hé - las, — *ah!* — *point de trê - re,* *l'â - - me - bri -*
 but we, — we — have been fa - ted, we — have been

cresc. *mf*

uns, — doch uns — ist ge - ge - ben, uns — ist ge -
las, — *hé - las,* — *point de trê - re,* *l'â - - me - bri -*
 we, — but we — have been fa - ted, we — have been

cresc. *f*

ist ge - ge - - ben, doch uns — ist ge - ge - ben, uns — ist ge -
point de trê - - re, *hé - las,* — *point de trê - re,* *l'â - - me - bri -*
 have been fa - - ted, but we — have been fa - ted, we — have been

f *p*

ge - ben auf kei - - ner — Stät - te zu ruh'n, —
sé - e at - tend — le — cal - - me des morts, —
 fa - ted to find on — earth — no re - pose, —

f *p*

ge - - ben auf kei - - ner — Stät - te zu ruh'n, —
sé - - e at - tend — le — cal - - me des morts, —
 fa - - ted to find on — earth — no re - pose, —

f *p*

ge - - ben auf kei - - ner — Stät - te zu ruh'n, —
sé - - e at - tend — le — cal - - me des morts, —
 fa - - ted to find on — earth — no re - pose, —

f *pp*

pp zu ruh'n. *p* Doch uns,
pp des morts. *p* Hé - las!
pp re - pose. *p* But we,
pp zu ruh'n *p* Doch uns,

sempre pp

p doch uns, *p* doch
p Hé - las! *p* Pour
p but we, *p* but
p doch uns, *p* doch

dim. *ppp*

K *molto cresc.*

uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät - - -

molto cresc.

nous, point de trê - - re, ja - mais de cal - - -

molto cresc.

we have been fa - - ted to find on earth

molto cresc.

uns ist ge - ge - - ben, auf kei - ner Stät - - -

p molto cresc.

te zu ruhn. *f* Es schwin - - den, es fal - - -

f

me re - pos. *f* Ils pas - - sent, ils meu - -

f

no re - pose. *f* They va - - nish, they fal - -

f

te zu ruhn. *f* Es schwin - - den, es fal - - -

f

len die lei - - - den - - den, lei - - - den - den
 rent, les hom - - - mes, en proie aux souff -
 ter, our suf - - - fe - - ring, sor - - - ro - wing
 len die lei - - - den - - den, lei - - - den - den

ff.
 Men - - - schen blind - - - lings, blind - -
 fran - - - ces, *ff.* hà - - - ries, tris - -
 bro - - - thers, blind - - - fold, blind - -
 Men - - - schen *ff.* blind - - - lings, blind - -

lings, blind - - - lings von ei - - - ner Stun - de zur
 tes, som - - - bres, a - - - reu - gles tou - te leur
 fold, blind - - - fold, from hour to hour they are
 lings, blind - - - lings von ei - - - ner Stun - de zur

f **L**

an - - - dern, wie Was - ser
 ri - - - e, *C'est l'eau, qui,*
 dri - - - ven, like wa - ter
 an - - - dern, wie Was - ser
non legato
molto f

von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -
de ro - - che en ro - - che, se
 is dash'd 'gainst the rocks by the
 von Klip - - pe zu Klip - - pe ge - -

ff
 wor - - fen, Jahr - - lang
brise, tom - - be,
ff tem - - pest, dark - - ly
 wor - - fen, Jahr - - lang
ff
fp

p
 in's Un - - ge - - wis - - se hin - ab,
et p trou - - re un *gouf* - - fre sans *fond.*
p
 the Un - - known lures us be - low,
 in's Un - - ge - - wis - - se hin - ab,

pp *ff*

p
 in's Un - - ge - - wis - -
Et p trou - - re un *gouf* - -
p
 the Un - - known lures
 in's Un - - ge - - wis - -

p

M
 se hin - - ab.
fre. sans *fond.*
 us be - - low.
 se hin - - ab.

pp

Piano introduction. The treble staff features a melodic line with a long note and a slur. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

p
 in's Un - ge - wis - se hin -
 Et trou - re un gouf - fre sans
 The Un - known lures us be -

Vocal line with lyrics. The piano accompaniment is minimal, with a few notes in the bass staff.

p
 in's Un - ge - wis - se hin -
 Et trou - re un gouf - fre sans
 The Un - known lures us be -

Second vocal line with lyrics. The piano accompaniment is minimal, with a few notes in the bass staff.

Piano accompaniment. The treble staff has a complex texture with many notes and slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

ab. fond. low!

Vocal line with lyrics. The piano accompaniment is minimal, with a few notes in the bass staff.

Piano accompaniment. The treble staff has a complex texture with many notes and slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. There are markings *Leg.* and *una* at the bottom.

p

in's Un - ge - wis -
El trou - re un gous -
 The Un - known lures

p

in's Un - ge - wis -
El trou - re un gous -
 The Un - known lures

se hin - ab!
fre sans fond.
 us be - low!

se hin - ab!
fre sans fond.
 us be - low!

p

p

dim.

Finis

